

対訳式完成文リスト

第 22 章 副詞中心のイディオム

- 1380 **He has to deal with any complaints about goods from customers right away [immediately].**
□□□
彼は商品に関する顧客からのどのようなクレームにもすぐに対処しなければならない。
- 1381 **We meet now and then in the supermarket.**
□□□
私たちはときどきスーパーで会う。
- 1382 **Off and on [Sometimes], the company and the clients had meetings.**
□□□
ときどきその会社と取引先は会議を開いた。
- 1383 **There are a few things that I don't like about my new job, but by and large it's all right.**
□□□
新しい仕事について 2, 3 の気に入らない点があるが、概して問題ない。
- 1384 **I am scared of riding a bicycle, let alone a horse.**
□□□
私は馬に乗ることは言うまでもなく、自転車に乗るのも怖い。
- 1385 **You hung that picture upside down. The bottom part should be on top.**
□□□
君は絵を逆さまに掛けたよ。下の部分が上でなければならない。
- 1386 **I need a lot of money to buy a new computer, but I've only saved about 20,000 yen so far.**
□□□
私は新しいコンピューターを買うために多額のお金を必要としているが、これまでのところ貯めたお金は 2 万円ほどしかない。
- 1387 **What with this and that I have no time for friends.**
□□□
あれやこれやで友人に割く時間がない。
- 1388 **I know next to nothing [little] about computer technology.**
□□□
私は、コンピューター技術についてほとんど何も知らない。
- 1389 **She claimed that he as good as promised to employ her.**
□□□
彼女は、彼が自分を雇うと約束したも同然だと主張した。
- 1390 **The meeting is running an hour behind schedule because of bad weather.**
□□□
会議は悪天候のため予定より一時間遅れています。
- 1391 **I went out in the typhoon and a strong wind turned my umbrella inside out.**
□□□
台風の最中に外に出たら、強風で傘が裏返しになった。
- 1392 **You will find him in his office more often than not in the afternoon.**
□□□
彼は、午後にはたいてい自分のオフィスにいるでしょう。
- 1393 **This rice cooker is more or less [approximately] what I want. As long as it does its job properly, that's fine with me.**
□□□
この炊飯器は、だいたい私が望んでいるものです。きちんと機能を果たしてくれさえすれば、それでいいです。